

**III międzynarodowa konferencja  
LITERATURA POLSKA W ŚWIECIE. OBECNOŚCI  
8-10 czerwca 2009, Cieszyn**

**Program**

**8 czerwca (poniedziałek)**

**9.00 Otwarcie konferencji. Centrum Konferencyjne**

**9.30 Obrady plenarne. Centrum Konferencyjne**

**Anna M. Packalen**, Uppsala *Różne rodzaje obecności literatury polskiej w Szwecji.*

**Elwira Grossman**, Glasgow: *Między losem Hioba a Syzyfa, czyli o miejscu literatury polskiej w paradygmatach komparatystyki uniwersyteckiej w Glasgow.*

**Michał J. Mikoś**, Milwaukee, *Synowie Hermesa: północnoamerykańscy tłumacze literatury polskiej.*

**Pavol Winczer**, Wiedeń: *Z kręgu problematyki syntezy literatury polskiej autorstwa polonisty zagranicznego przeznaczonej dla obcokrajowców.*  
**Dyskusja**

**11.30 Obrady plenarne. Centrum Konferencyjne**

**Cheong Byung Kwon**, Seul: *Badanie literatury polskiej w Korei.*

**Agnieszka Stryjecka**, Lublin, Rzym: *Polonista pod rzymskim niebem. Literatura polska obecna w programach wykładów na dwóch rzymskich uniwersytetach: La Sapienza, Tor Vergata.*

**Lidia Tanuszewska**, Skopje: *Nauczanie literatury polskiej na polonistyce w Macedonii.*

**Ludmyła Petruchina**, Lwów: *Literatura staropolska na polonistyce lwowskiej.*

**Dyskusja**

**15.00 Obrady plenarne. Centrum Konferencyjne**

**Józefa Królczyk-Bremer**, Oslo: *Przegląd norweskich przekładów literatury polskiej od 1826 r. do 2008 r.*

**Constantin Geambasu**, Bukareszt: *Recepcja literatury polskiej w Rumunii.*

**Wiktor Choriew**, Moskwa: *Polska literatura XX wieku we współczesnej Rosji.*

**Yi Lijun**, Pekin: *Recepcja literatury polskiej w Chinach.*

*Dyskusja*

**17.00 Obrady plenarne. Centrum Konferencyjne**

**Nikołaj Jeż**, Lublana: *Poezja polskich wieszczów w słoweńskich przekładach.*

**Maryla Laurent**, Lille: *Literatura polska we Francji czyli co tłumaczono na francuski w drugiej połowie XX wieku.*

**Jadwiga Warchol**, Katowice: *Przekłady literatury polskiej na język francuski jako próba ustalania kanonu – re-interpretacja i re-integracja w systemie literackiej kultury francuskiej.*

**Filip Kozina, Durdica Cilic Skeljo**, Zagrzeb: *Literatura polska w Chorwacji 1990-2009; inicjatywy wydawnicze, instytucjonalne, prywatne.*

*Dyskusja*

**9 czerwca (wtorek)**

**9.00 Obrady plenarne. Centrum Konferencyjne**

**Kalina Bahneva**, Sofia, Bielsko-Biała: *O pewnej nietradycyjnej recepcji polskiego ekspresjonizmu. „Hymny” Kasprowicza w tłumaczeniu Iwana S. Andrejczina i Dory Gabe.*

**Laszlo Kalman Nagy**, Kraków, Debreczyn: *Od polityki do prywatności. Metamorfoza tematów „tabu” w literaturze najnowszej.*

**Wiktoria Tichomirowa**, Moskwa: *Portretowanie Niemców we współczesnej literaturze polskiej.*

**Marek Pytasz**, Katowice: *Problemy z Andrzejewskim.*

*Dyskusja*

**11.00 Obrady plenarne. Centrum Konferencyjne**

**Kris Van Heuckelom**, Leuven: *Żydowskie koligacje. Literatura polska w niderlandzkim kręgu językowym (1800-1900).*

**Dorota Żygadło-Czopnik**, Wrocław: *„W młodości czasem chciałem być Polakiem”. Ślady polskie w twórczości Jachyma Topola.*

**Krystyna Barkowska**, Daugawpils: *„Chłopi” Reymonta i „Zala zeme” Upitsa.*

**Grażyna Szewczyk**, Katowice: *Współczesna proza polska w przekładach na język niemiecki.*

*Dyskusja*

### **14.30 Obrady w sekcjach**

#### **Centrum Konferencyjne**

**Marie Sobotkova**, Ołomuniec: *Recepcja poezji Zbigniewa Herberta w Czechach.*

**Olesia Saczok**, Lwów: *Recepcja twórczości Zbigniewa Herberta na Ukrainie (1991-2005).*

**Krzysztof Krasuski**, Katowice: „*Rovny sam sebe*”. *Słowacki odbiór osobowości twórczej Zbigniewa Herberta.*

**Izabela Patyk**, Wrocław: *Herbert czytany oczami Bogdany Carpenter, Bożeny Shallcross, Haliny Filipowicz i Andrew Kahna: performatywność, dychotomiczność, ironie historii.*

**Dyskusja**

### **16.30 Obrady w sekcjach**

#### **Centrum Konferencyjne**

**Józef Zarek**, Katowice: *Literatura polska we współczesnych czeskich interpretacjach.*

**Izabela Mroczek**, Katowice: *Czeskie przekłady prozy polskiej ostatnich lat.*

**Libor Pavera**, Bielsko-Biała: *Tłumaczenia tekstów Doroty Masłowskiej i ich recepcja w środowisku czeskim.*

**Agata Firlej**, Poznań: *Między prowincją a wielkim światem. „Wesele” Wyspiańskiego w inscenizacji Petra Lébla (Divadlo na Zábradli, 1997).*

**Dyskusja**

#### **Sala Kameralna**

**Seyyal Korpe**, Stambuł: *Badania nad Mickiewiczem i jego utworami w Turcji. (Publikacje i opracowania o Adamie Mickiewicz w Turcji).*

**Andrea de Carlo**, Lecce: *Józef I. Kraszewski i jego relacje z literatami włoskimi.*

**Wiera Occkheli**, Kutaisi: *Polskie historyczne powieściopisarstwo przelomu XIX i XX wieku w Gruzji.*

**Martyna Markowska**, Duszanbe: *Zmiana skóry, czyli polsko-tadżyckie mity literackie (i fakty).*

**Dyskusja**

#### **Sala Kameralna**

**Adriana Kovachewa**, Poznań: *Recepcja poezji Wisławy Szymborskiej w Bułgarii.*

**Choi Sung Eun (Estera Czoj)**, Seul: *Znaczenie wątku „nicości” w poezji Szymborskiej; analiza poprzez filozofię Wschodu.*

**Li Yinan**, Pekin, *Najnowsza polska literatura kobieca w oczach młodej Chinki.*

**Dyskusja**

*10 czerwca (środa)*

**9.00 Obrady w sekcjach**

**Centrum Konferencyjne**

**Cristina Godun**, Bukareszt: *Witold Gombrowicz w oczach Rumunów.*

**Wojciech Soliński**, Wrocław; *Gombrowicz w Czechach*

**Ewa Sławkowa**, Katowice: *Witold Gombrowicz po arabsku.*

**Marek Bernacki**, Bielsko-Biała: *O prozie i poezji Romualda Mieczkowskiego – ambasadora polskości na Litwie.*

**Dyskusja**

**Sala Kameralna**

**Margreta Grigorowa**, Wielkie Tyrnowo: *Kilka ciekawych map świata w twórczości Olgi Tokarczuk, Ryszarda Kapuscińskiego i Arkadego Fiedlera.*

**Ana Žabkar**, Lublana: *„Świat mityczny” Olgi Tokarczuk w słoweńskim przekładzie.*

**Jolanta Sychowska-Kavedžija**, Zagrzeb: *Antologia poezji polskiej Gost u kuci – strategie tłumaczenia.*

**Dyskusja**

**11.00 Obrady plenarne. Centrum Konferencyjne**

**Marta Kaźmierczak**, Łódź: *„Tam, na obczyźnie...” Zagraniczna recepcja poezji Bolesława Leśmiana.*

**Jaśmina Puchala**, Katowice: *Przekłady poezji Mirona Białoszewskiego na język rosyjski.*

**Jacek Hnidiuk**, Lublin: *„Światowe echa”, czyli poezja Adama Zagajewskiego w tekstach krytyków europejskich i amerykańskich.*

**Lucyna Spyrka**, Katowice: *Dramat polski w Słowacji po 1989 roku (przekłady i recepcja).*

**Dyskusja**

**13.00 Zakończenie konferencji. Centrum Konferencyjne**